

POSICIÓN AUTORAL Y REPERTORIO(S)
EN EL CAMPO LITERARIO BRASILEÑO:
NÉLIDA PIÑÓN Y *O CALOR DAS COISAS* (1980)

M. Carmen Villarino Pardo

en

Nélida Piñón
en la república de los sueños

Ascensión Rivas Hernández (Ed.)



Ediciones Universidad
Salamanca

ASCENSIÓN RIVAS HERNÁNDEZ es Catedrática de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad de Salamanca, donde ejerce como profesora desde 1990. Ha publicado más de 150 artículos sobre Teoría, Crítica y Literatura Comparada en revistas especializadas, y es autora de más de una veintena de libros, entre ellos *Lecturas del «Quijote» (siglos XVII-XIX)* (1998), *Pío Baroja: Aspectos de la técnica narrativa* (1998), *De la Poética a la Teoría de la Literatura* (2005), *El bien y el mal de las ciencias humanas* (2005), *Mujeres barojianas* (2017) o *La poética de Lorenzo de Zamora: una apología de la literatura secular* (2020). Desde 2008 colabora con el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca, donde ha dirigido varios proyectos sobre literatura brasileña y su interpretación en España. Fruto de este trabajo son numerosas obras, entre ellas *El oficio de escribir: Entre Machado de Assis y Nélida Piñon* (2010), *Un clásico fuera de casa. Nuevas miradas sobre Machado de Assis* (2011), *João Cabral de Melo Neto. Poeta en la encrucijada* (2012), *Jorge Amado, relectura en su centenario* (2013), *Manuel Bandeira en Pasárgada* (2015), *João Guimarães Rosa: Un exiliado del lenguaje común* (2017) y *Ferreira Gullar. Poesía, arte, pensamiento* (2019).

Desde 2013 ejerce la crítica literaria en *El Cultural* del diario *El Mundo*.

NÉLIDA PIÑÓN
EN LA REPÚBLICA DE LOS SUEÑOS

POSICIÓN AUTORAL Y REPERTORIO(S)
EN EL CAMPO LITERARIO BRASILEÑO: NÉLIDA
PIÑON Y *O CALOR DAS COISAS* (1980)

M. Carmen Villarino Pardo

en

Nélida Piñon
en la república de los sueños

Ascensión Rivas Hernández (Ed.)



Ediciones Universidad
Salamanca

ET CAETERA, 53

© Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1ª edición: abril, 2021

ISBN 978-84-1311-325-8 (POD) / Depósito legal: S 112-2021
978-84-1311-326-5 (PDF)
978-84-1311-327-2 (ePub)

Ediciones Universidad de Salamanca
<http://www.eusal.es>
eusal@usal.es

Impreso en España-Printed in Spain

Maquetación, impresión y encuadernación:
GRÁFICAS LOPE
C/ Laguna Grande, 2, Polígono «El Montalvo II»
www.graficaslope.com
37008 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego
Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es



CEP. Servicio de Bibliotecas

NÉLIDA Piñón en la república de los sueños / Ascensión Rivas Hernández (ed.).
—1ª edición: abril, 2021.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2021]
170 páginas.—(Et caetera ; 53)

Textos en español y portugués, con abstracts en español, portugués e inglés
DL S 112-2021.—ISBN 978-84-1311-325-8 (POD).— ISBN 978-84-1311-326-5 (PDF).
—ISBN 978-84-1311-327-2 (ePub)

1. Piñón, Nélida—Crítica e interpretación. I. Rivas Hernández, Ascensión, editor, autor.
821.134.3(81) Piñón, Nélida1.07

Índice¹

ASCENSIÓN RIVAS HERNÁNDEZ. Cosmovisión de Nélide Piñon.....	9
NÉLIDA PIÑON. A voz secreta da narrativa.....	15
DOMÍCIO PROENÇA FILHO. A inquieta ficção de Nélide Piñon.....	25
ANTONIO MAURA. Las dilatadas Españas de Nélide Piñon.....	37
MARIA INÊS DE MORAES MARRECO. A inquestionável estatura intelectual de Nélide Piñon.....	47
BEATRIZ WEIGERT. Nélide Piñon: a palavra da mulher.....	57
ANA LÚCIA TREVISAN Y REGINA HELENA PIRES DE BRITO. Voces en diálogos identitários: un análisis de los cuentos de <i>O calor das coisas</i> , de Nélide Piñon.....	67
CRISTINA MARIA DA SILVA. As metáforas do lembrar em <i>A república dos sonhos</i> de Nélide Piñon.....	79
MARIA DA CONCEIÇÃO OLIVEIRA GUIMARÃES. Eulália, a rebelde «distráida» em <i>A república dos sonhos</i> de Nélide Piñon.....	89
MARÍA ISABEL LÓPEZ MARTÍNEZ. Nélide Piñon ante los géneros fragmentarios....	101
ASCENSIÓN RIVAS HERNÁNDEZ. Historias que no cesan de narrar. Intertextualidad en <i>La camisa del marido</i>	113
CID OTTONI BYLAARDT. Nélide e Machado: um cruzamento sedutor de sistemas simbólicos.....	127
REJANE QUEIROZ. A condição feminina nos contos «I love my husband», de Nélide Piñon, e «Amor», de Clarice Lispector.....	137

¹ Este libro se inscribe en las actividades del GIR «ELBA» (Estudios de Literatura Brasileña Avanzados) que dirige Ascensión Rivas en la Universidad de Salamanca.

MARIA ALICE SABAINI DE SOUZA MILANI. A identidade revisitada em «A imitação da rosa» e «Adamastor».....	149
M. CARMEN VILLARINO PARDO. Posición autoral y repertorio(s) en el campo literario brasileño: Nélida Piñon y <i>O calor das coisas</i> (1980).....	159

POSICIÓN AUTORAL Y REPERTORIO(S) EN EL CAMPO LITERARIO BRASILEÑO: NÉLIDA PIÑON Y *O CALOR DAS COISAS* (1980)¹

M. Carmen Villarino Pardo

Grupo Galabra-Universidade de Santiago de Compostela

RESUMEN: Este trabajo pretende abordar algunas tomas de posición de Nélide Piñon en el campo literario brasileño a inicios de la década de 1980, a partir de propuestas metodológicas de la teoría de los polisistemas (Even-Zohar) y de los estudios de campo (Bourdieu). Partimos de la hipótesis de que, a pesar de las preferencias de la autora por la novela, el cuento es un material repertorial² prestigiado en su trayectoria. Nuestro objetivo es analizar qué implica con relación a sus propias elecciones y a las dinámicas de campo la publicación de un nuevo libro de cuentos (1980) de una autora que ya cuenta con un importante capital simbólico y ocupa un lugar de relativa centralidad –con visibilidad también fuera de Brasil.

Palabras-clave: Nélide Piñon, Cuento, Campo literario, Repertorio, Años 80.

«POSIÇÃO AUTORAL E REPERTÓRIO(S) NO CAMPO LITERÁRIO BRASILEIRO:
NÉLIDA PIÑON E *O CALOR DAS COISAS* (1980)»

RESUMO: Este trabalho pretende abordar algumas das tomadas de posição de Nélide Piñon no campo literário brasileiro a inícios da década de 1980, a partir de propostas metodológicas da teoria dos polissistemas (Even-Zohar) e dos estudos de campo (Bourdieu). Partimos da hipótese de que, apesar das preferências da

¹ Trabajo vinculado al Proyecto de investigación «Nuevas estrategias de promoción cultural. Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor» (Universidade de Santiago de Compostela), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno Español y Fondos FEDER, entre 2018 y 2020 (código FFI2017-85760-P).

² Usamos repertorio en el sentido propuesto por Even-Zohar (2017:17).

autora pelo romance, o conto é um material do repertório prestigiado na sua trajetória. O nosso objetivo é analisar o que implica, com relação às suas próprias eleições e às dinâmicas de campo, a publicação de um novo livro de contos (1980) de uma autora que já conta com um importante capital simbólico e ocupa um lugar de relativa centralidade, com visibilidade também fora do Brasil.

PALAVRAS-CHAVE: Nélida Piñon, Conto, Campo literário, Repertório, Anos 80.

«AUTHOR POSITION AND REPERTOIRE(S) IN THE BRAZILIAN LITERARY FIELD: NÉLIDA PIÑON AND *O CALOR DAS COISAS* (1980)»

ABSTRACT: This work deals with some of Nélida Piñon's position takings within the Brazilian literary field in the early 1980s, arising from methodological proposals of the polysystem theory (Even-Zohar) and of field studies (Bordieu). We hypothesize that, despite the author's preferences towards the novel, short stories are repertoire materials which have gained prestige in her trajectory. Our aim is to analyze the implications that the publication of a new book of short stories (1980) has concerning the author's own choices and the dynamics of the field, given that the writer herself already counts on a significant symbolic capital and occupies a relatively central position, also visible outside Brazil.

KEYWORDS: Nélida Piñon, Short story, Literary field, Repertoire, 1980s.

1. INTRODUCCIÓN

EN NOVIEMBRE DE 2014, la escritora brasileña Nélida Piñon publicó en la editora Record (su casa desde 1998) *A camisa do marido*, un libro en el que vuelve al género del cuento que ya había trabajado en sus obras *Tempo das frutas* (1966), *Sala de armas* (1973) y *O calor das coisas* (1980), además de haber participado en antologías colectivas³.

Sin ocultar su preferencia por la novela en diferentes momentos de su trayectoria, leemos en su obra *O pão de cada dia* (1997) el «fragmento» –como denomina los textos de este libro– titulado «Brevidade», en el que se aborda este género: «Vejo o conto como um instante narrativo dramático e intenso, que evapora de imediato as vidas nele ancoradas. [...] Com o conto aprendi a melhor encaminhar algumas das minhas perplexidades, a abandonar excessos que afinal não me fizeram falta. (Piñon, 1997: 105).

³ En aquel período: *Histórias do amor maldito*, 1967; *Os 18 melhores contos do Brasil*, 1968; *O conto brasileiro contemporâneo*, 1975; *Mulheres & Mulheres*, 1978; *O conto da mulher brasileira*, 1978; *Elas por Elas*, 1978.

2. DE VUELTA AL GÉNERO CUENTO: UNA NUEVA TOMA DE POSICIÓN AUTORAL

Su anterior libro de cuentos⁴, y tras varias obras en las que aborda otros géneros, había sido *O calor das coisas* (CC), publicado por la editora carioca Nova Fronteira. La obra fue considerada la más «marcada» o «comprometida» socialmente de la autora⁵, destacando ya en la presentación de la misma⁶ –en las solapas del libro– que sus cuentos se componen de «circunstâncias presentes à vida mais comum de todos os dias, circunstâncias, além disso, típicas de um tempo e de um espaço específicos: a sociedade brasileira das últimas décadas».

Con 204 páginas, un precio de 230,00 CR\$ (cruceiros) y portada del diseñador gráfico Victor Burton⁷, sale al mercado su nueva obra. Tanto el precio como la elección del cuento están bastante acordes con otros productos literarios en el Brasil de aquel momento.

Así, poco antes de publicar CC, Piñon comentaba en una entrevista el incremento (habla incluso de «epidemia» –*Bonzão*, 1980), en la producción y en el número de autores (sobre todo, jóvenes) de este género en el período posterior a 1964, en que se implanta la dictadura en el país. En su opinión, se debía a una «necessidade que tiveram de resgatar a língua, as realidades que estavam sendo sonegadas pela própria censura, a vida do homem», y añade que se trata de una «reacción saludable» a las circunstancias del momento y una «forma imediata para quem não tinha o domínio das técnicas de procedimento narrativos que o romance estaria exigindo naquele momento» (*Bonzão*, 1980).

Estas son las palabras de una escritora –en aquel momento Vicepresidenta del Sindicato de Escritores do Rio de Janeiro (SERJ)– que continúa considerando el cuento una forma de experimentación para otros trabajos y para otras fases de mayor madurez autoral. Sin embargo, continúa publicando este género diecinueve años después de haber lanzado su primer libro, la novela *Guia-Mapa de Gabriel Arcanjo* (1961).

Conviene recordar que, en Brasil, el cuento fue un género priorizado por autores y público en los años sesenta y setenta del siglo pasado (Bastos, 1993: 111). En aquella época, lectores y miembros de la institución (en el sentido de

⁴ No incluimos aquí *Cortejo do Divino e outros contos escolhidos*, por tratarse de una obra que reúne textos de los tres libros citados. Organizada por María da Glória Bordini, fue publicada en 2001 por L&P M Editores, de Porto Alegre (Brasil).

⁵ De hecho, décadas más tarde, uno de los textos de este libro («O jardim das oliveiras») fue publicado en la coletánea organizada por Luiz Ruffato (2014): *Nos idos de março. A ditadura militar na voz de 18 autores brasileiros*. Este mismo autor, junto a Simone Ruffato (2004), incluyó también el cuento «Fronteira Natural» (*Sala de armas*), en su antología *Fora da ordem e do progresso*. Vid. Villarino Pardo 2020.

⁶ Palabras que se repiten en varias reseñas de la obra y que muestran más el carácter comercial de este tipo de referencias que su faceta crítica. Vid., entre otras: *Diário de Pernambuco*, 28/6/1980; *Correio do Povo*, 2/7/1980; *Correio Brasileiro*, 15/7/1980; *A União*, 28/12/1980; etc.

⁷ Considerado, desde hace años, uno de los autores más prestigiados de portadas de libros de Brasil. Vid. Azevedo y Lima (2014: 3).

Itamar Even-Zohar, 2017: 40) mostraban una visible receptividad hacia el género (Lucas, 1982: 143).

En su caso, las elecciones repertoriales que Piñon hace en *CC* afectan no solo al cuento, sino también al tipo de lenguaje y a los temas, en los que encontramos una toma de posición autoral más próxima a la de otros escritores brasileños que se ocupaban –literariamente– sobre asuntos que enfocasen las diversas realidades del país y, en búsqueda de lectores homólogos (en el sentido de Bourdieu, 1991), más dispuestos a adherirse a esta nueva propuesta de Piñon que a las presentes en sus primeros libros.

Las nuevas dinámicas que experimenta el campo literario brasileño en esa época se asocian a un momento de importantes transformaciones en el propio espacio social (período de apertura al final de la dictadura, amnistía política, etc.), y coinciden también con cambios en la toma de posición que adopta Nélida Piñon.

La elección del cuento para su libro de 1980 tiene lugar en un momento en el que se observa en la producción literaria brasileña una preferencia de los escritores por la novela:

Tendência registrada em 1979 e confirmada em 1980: a volta do romance, depois de um dilúvio de contos. Predominou o romance sobre a história curta; e predominou o romance que, mesmo fazendo experiência, mantém a preocupação fundamental de poder ser lido pelo grande público. (*JB*, 1980: 12)

Ese balance anual que ofrece el periódico *Jornal do Brasil* señala igualmente que la producción cuentística «teve alguns títulos de destaque em 1980», entre los que indica: *De jogos e festas* (Civilização), de J.J. Veiga; *Os inventores estão vivos* (Nova Fronteira), de Ricardo Ramos; *Lincha tarado* (Record), de Dalton Trevisan o *Massacre no km. 13* (Antares), de Hélio Pólvora. Y añade: «Nélida Piñon apresentou algumas das suas melhores histórias curtas em *O Calor das Coisas* (Nova Fronteira)» (*JB*, 1980: 12).

Sobre la priorización de un género u otro, señalaba el periodista cultural Campomizzi Filho (que ya había reseñado varias obras nelidianas):

O conto é hoje o gênero que melhor responde à nossa indagação e que atende ao nosso reclamo. O cotidiano é esmagador. Corremos de um para outro lado. Não nos sobram muitas horas para o prazer de ficar debruçado por sobre um volume mais espesso. Voltamo-nos, então, para a história curta. (Campomizzi Filho, 1980: 39)

Varios autores que ocupaban posiciones de centralidad en el campo literario brasileño de aquellos momentos –Murilo Rubião, Lygia Fagundes Telles u Otto Lara Resende, entre ellos– defendían públicamente en Brasil la importancia del cuento en las décadas de 1960 y 1970 (*ESP*, 1980). Sus nombres, junto a otros también prestigiados en ese campo (Luiz Vilela, Rubem Fonseca, Clarice Lispector, Moacyr Scliar o Nélida Piñon) testimoniaban con sus diferentes tomas de posición el buen momento que atravesó este género –en términos de producción y ventas– durante esas dos décadas.

2.1. *O Calor das coisas*

O Calor das coisas, el tercer libro de cuentos que publicaba Piñon, centró de nuevo la atención editorial y de la crítica sobre la escritora. Buena parte de las referencias en prensa recogen palabras de la «Nota» que la editora Nova Fronteira divulgó para dar publicidad al libro. De la autora, se destaca su origen carioca (recordando también a Machado de Assis), su pasión por la escritura, los inicios de su carrera literaria en 1961 y –como en presentaciones de libros anteriores (Villarino Pardo, 2000)– su defensa del oficio de escritor en Brasil:

Nélida hoje é também a voz mais autorizada neste país a falar sobre os deveres e os direitos do criador literário, sobre o papel fundamental desta criação na tomada de consciência de um povo impedido de construir livremente suas mais autênticas linguagens, e, portanto, sobre o que –sem vínculo a qualquer posição ideológica partidária– significa ser ‘artista participante’. (Nota de la editora, 1980)

En esas reseñas y notas de prensa se alude, con frecuencia, a la trayectoria de la autora, en cuyo balance se señala *CC* como un cambio de repertorio. De entre los diversos textos que muestran esa actitud, citamos como ejemplo el de Vivian Wyler en el *Jornal do Brasil*:

Entre a Nélida-menina que estreou com *Guia-Mapa de Gabriel Arcanjo* e a Nélida Piñon de hoje ainda há muito em comum. A busca da palavra exata, a batalha constante com esta língua, a euforia com que elege a ópera e a grande síntese das contradições humanas (...). Mas esse *O Calor das Coisas*, [...] traz uma Nélida um pouco diferente. Dentro do livro e fora dele. Reflexos do tempo, certamente, e de uma experiência de nove livros. (Wyler, 1980: 31)

Se observa que la autora de 1980 se muestra bastante más crítica con la situación en la que ve la producción literaria y cultural brasileñas que en los inicios de su carrera, tal vez porque ahora su posición dentro del campo literario brasileño es de mayor centralidad. Así, en una entrevista de 1980 comenta que en esa época ya hay algunos escritores brasileños más que viven de su trabajo o que cuentan con obras publicadas en otras lenguas y países pero que, en cualquier caso, la situación del escritor en el país todavía es «dramática» y que son pocos los que continúan afirmándose como escritor y brasileño (Ferreira, 1980: 24).

Una afirmación con cierto peso teniendo en cuenta que lo señala una autora que publica su noveno libro en el mismo año en que también sale la segunda edición de *A força do destino* –en la misma editora– y que ya cuenta con traducciones para otras lenguas, además de un cierto reconocimiento inter pares (Villarino Pardo, 2000: 354).

Se preocupaba por la consideración del oficio de escritor en Brasil, como mostró en varios encuentros ya en esa época. Así, en octubre de ese mismo año, participó en el *1º Encontro de Literatura Emergente de Babia* (22-24/10/1980) y abordó –como en otras ocasiones– el asunto de la profesionalización del

escritor. Su intervención provocó algunas discusiones entre los asistentes, precisamente por su defensa del autor brasileño como un superviviente y una víctima del sistema literario, el último en importancia⁸.

En esos años, Piñon es ya una invitada habitual en encuentros, congresos y debates que tienen el libro y la producción literaria como temas habituales (también en ferias internacionales del libro⁹). Un ejemplo es la VI Bienal Internacional del Libro de São Paulo –Villarino, 2020: 114-118–, que constituye un escenario central para el encuentro entre autor, libro, editora, agente literario y público, representando –sobre todo junto con la de Rio de Janeiro– un importante medio de promoción para productores literarios y editoras y siendo una muestra del proceso de institucionalización que vivía en aquel momento el país (Fittipaldi, 1980: 53; Villarino, 2018: 212).

Se trata, pues, de un espacio que permite no solo la circulación de obras, autores/as y editoras sino también de conquista de capitales, sobre todo de tipo simbólico.

2.2. Publicación y promoción

La experiencia de Piñon con la editora Record al publicar en 1978 su anterior obra (*AFD*) no es muy diferente de la que va a encontrar en la editora Nova Fronteira (Schulke, 1982: 29). Las editoras en las que hasta ese momento había publicado sus libros fueron: Edições GRD (*Guia-Mapa de Gabriel Arcanjo, Madeira feita cruz*), José Álvaro Editor (*Tempo das frutas, Fundador*), Sabiá (*A casa da paixão*), José Olympio/Sabiá (*Sala de armas, Tebas do meu coração*) y Record. Da la sensación de que la autora, aun habiendo conseguido siempre quien publique sus textos, no logra encontrar una casa editorial que edite, distribuya y promocióne su obra del modo que le gustaría, contribuyendo a situarla en una posición de mayor centralidad en el campo literario brasileño de aquel momento.

La editora Nova Fronteira era entonces una casa fuerte y prestigiada en el mercado editorial brasileño, hasta el punto de haber recibido el premio de la Associação Paulista de Críticos de Arte (APCA) como «a melhor editora e, atuação no mercado em 1980» (*Visão*, 1980: 17), siendo elegido su responsable, Pedro Paulo de Sena Madureira, como «Mejor Editor». Estas distinciones que la editora carioca obtuvo en 1980 coinciden con un momento de cambio en sus estrategias, que pasan por incluir en los catálogos tanto obras más comerciales –por ejemplo, las de Agatha Christie– como una producción nacional más

⁸ Afirmó, por ejemplo: «Meu companheiro de ofício é aquele que escreve e não aquele que publica. [...] O sistema editorial é implacável»; «É fundamental que se saiba que buscar o processo de profissionalização é penoso e que o sistema literário é fechado aos novos» (*CB*, 1980: 27).

⁹ Con los años, su presencia en estos eventos fue habitual, sobre todo cuando Brasil fue país invitado de honor. Entre otras, en la Feria de Bogotá (2012, en que profirió el discurso inaugural), en Fráncfort (1994 y 2013) y en el *Salon du Livre de Paris* (1998 y 2015).

autónoma –del tipo de los textos de Clarice Lispector, Lygia Fagundes Telles o la propia Nélide Piñon.

Así, la editora que se había destacado por la publicación de *best-sellers* extranjeros fue cambiando paulatinamente de estrategia, pasando a editar un número mayor de firmas brasileñas; pero sin arriesgar mucho, ya que en general se trataba de autores/as con una posición ya consolidada en el campo literario nacional. «Sem dúvida, a Editora Nova Fronteira está com um excelente time de escritores nacionais», comentaba el periodista Adinoel Motta Maia, en diciembre de 1980 (Maia, 1980: 34).

Una de las primeras reseñas sobre *O Calor das Coisas* es la crítica del periodista (prácticamente desconocido en aquel momento) Aloísio G. Branco para *O Globo* (29/6/1980). Como si solo buscarse en el libro materiales repertoriales que este no ofrece, ve pinceladas de Clarice Lispector, de Rubem Fonseca e incluso de Dalton Trevisan en una obra en la que, según su opinión, «o nível qualitativo fica longe da estabilidade –constatação certamente constrangedora, em se tratando de escritora já consagrada, autora de oito títulos precedentes» (Branco, 1980: 37). Afirma que la autora conoce bien el oficio e incluso habla de que tiene un estilo modulado, musical, de relativa complejidad y añade: «Bem dotada, detentora de pródigo laboratório lingüístico, NP no entanto tem a expressão freqüentemente enfraquecida sob uma torrente de hipérboles, metáforas, perífrases usadas sem economia de meios.» (Branco, 1980: 37).

Probablemente sea ese texto de Branco el destinatario de las quejas de la periodista Rachel Jardim en la «Carta» que publica también el periódico *O Globo*, una semana después (8/7/1980). En ella, aborda la responsabilidad de un periódico como este, cuya página dedicada a libros es un referente para dar a conocer los trabajos de escritores, sobre todo de Rio de Janeiro. Por ello, considera irresponsable que el trabajo de un autor con obra consolidada sea reseñado por una persona poco conocida y que no ocupe una posición homóloga en el campo de la crítica periodística. Y señala como ejemplo el caso de Nélide Piñon, comentando que se trata de una escritora «de conceito firmado nacional e internacionalmente», cuya producción literaria –afirma– «não pode ficar à mercê de jovens, os quais, ainda que dotados de certo talento e algum conhecimento literário, não possuem nem maturidade nem envergadura para criticar sua obra»¹⁰ (Jardim, 1980: 4).

A pesar de esa crítica, la mayoría de las reseñas coinciden en destacar otros aspectos de la obra, valorados positivamente y, de modo general, referidos a materiales repertoriales. Se insiste, especialmente, en el trabajo minucioso que Piñon realiza con el lenguaje y que ya resulta un lugar común al hablar de sus obras (Villarino, 2000: 360) y la propia Patrícia Bins explica que la crítica señala en este libro dos características que representarían «a espinha dorsal da

¹⁰ Menciona una reseña publicada en *O Globo* (26/7/80) sobre *O calor das coisas* y señala que «a leveza do resenhador choca-se com a maturidade plena do escritor» (Jardim, 1980: 4). A pesar de que las fechas no coinciden (26 de julio, la mencionada por Jardim, 29 de junio la de Branco) es probable que aluda al mismo texto.

obra dessa escritora desde sua estréia» (Bins, 1980: 35); esto es, por un lado «a absoluta originalidade dos enredos inventados com situações ficcionais sempre surpreendentes», y por otro, «a linguagem construída a partir de sua inabalável posição crítica» (Bins, 1980: 35).

En cierto modo, Bins resume una tendencia habitual de la crítica al analizar la recepción de las obras de Piñon hasta ese momento: un destaque por su elección de determinados materiales de repertorio, especialmente el lenguaje. Con relación al enredo, en los inicios se comentaba que sus obras carecían de él y, cuando señalan su presencia (a partir de *Tempo das frutas*), que tenía matices que lo alejaban de temáticas realistas (Villarino, 2000: 360). Con la publicación de *O calor das coisas* esos materiales continúan siendo centrales y priorizados en las elecciones autorales, pero ofrecen algunos cambios.

En otra reseña, por ejemplo, leemos que la autora es una de las figuras femeninas de mayor repercusión en Brasil y que construye en este nuevo libro «uma trajetória mais voltada, em alguns momentos, para a realidade do País» (JH, 1980: 21). De modo que no parece una casualidad que Piñon situase en posición inicial el cuento «O jardim das oliveiras», una narración en la que –como interpretó Secco (1981:11)– la metáfora bíblica de la traición es cuestionada y actualizada a través de la narrativa epistolar del exmilitante político, que se transforma en discurso de indagación.

Se trata de uno de los temas más actuales del repertorio priorizado en ese momento en el sistema literario brasileño; sobre todo, a partir de la apertura política y la publicación de textos de memorias y testimonios de autores como Fernando Gabeira (Süssekind, 2004: 73-113). Su elección muestra una toma de posición diferente de la autora, más comprometida con la realidad que la rodea y recurriendo a otro tipo de lenguaje (menos metafórico) y de enredo (menos abstracto) que la aproximan más, en esa época, a las demandas del público consumidor y del mercado.

Las reseñas críticas sobre el libro también mencionan otros materiales de repertorio presentes: se alude al lirismo que ofrecen algunos cuentos («O calor das coisas», «Tarzan e Beijinho», «Quatro penas brancas»); al trato a personajes de mujer y asuntos que hablan de la condición femenina («O revólver da paixão», «I love my husband») o al tema de la vuelta a las raíces en «Finisterre». Según el crítico Reynaldo Bairão –buen conocedor de la obra literaria de Piñon–, este texto representa el «ponto mais alto deste livro» (Bairão, 1981: 29). En él, se enfoca un tema que singulariza a la autora en su trayectoria: Galicia (Villarino Pardo, 2000: 403-421). Las referencias a esta comunidad y a España son muy frecuentes tanto por parte de ella –de raíces gallegas– como por parte de quienes la entrevistan o escriben sobre su obra¹¹, especialmente a partir del momento en que Piñon lo anuncia como material central del nuevo libro que empezaba a preparar¹².

¹¹ Así por ejemplo, en 1982, podemos leer: «Nélida Piñon é refinada, astuta, elaborada, usa e abusa –falando ou escrevendo– de suas origens sanguíneas e culturais galegas» (Trigueirinho, 1982: 14).

¹² En enero de 1981, Piñon menciona el título del libro que acabó publicando en 1984, *A república dos sonhos* (JB, 1981: 12).

Al hablar de *CC*, la crítica publicada en prensa también se refería con frecuencia a Nélide Piñon como «uma das vozes femininas mais incisivas da literatura brasileira» (Bins, 1980: 36); una de las escritoras más fecundas en ese campo literario (que ganó ese espacio «pelo ineditismo de seu trabalho» –*JM*, 1980: 23); o a una joven escritora que ya tiene «um nome feito. Figura em primeiro plano nas letras brasileiras de hoje. Possui estilo próprio» (Campomizzi Filho, 1980: 39). Todos ellos son comentarios que hablan de alguien que posee un importante capital simbólico, que ocupa una posición de centralidad en el campo literario brasileño de inicios de la década de 1980.

Como señala unos años más tarde la brasileñista norteamericana Susan Quinlan, Piñon es un referente –junto con Clarice Lispector y Lygia Fagundes Telles (Quinlan, 1994: 116-118)–, al que se suman otros nombres de escritoras en el campo literario a inicios de la nueva década (Lapouge y Pisa, 1977; Xavier, 1991: 9-16).

Era un período histórico en el que la condición de la mujer se convirtió en tema más habitual de debate e interés; sobre todo, a partir de que la ONU declarase 1975 como Año Internacional de la Mujer, organizase la 1ª Conferencia Mundial sobre las Mujeres (México) y, en esa línea, declarase el período 1976-1985 como la Década de la Mujer. Recordemos, por ejemplo, que no fue hasta 1976 (14/10/76) cuando la Academia Brasileira de Letras permitió, por primera vez en sus casi ochenta años de historia, el acceso de las escritoras a una de sus cuarenta sillas, siendo Rachel de Queiroz la primera en ingresar al año siguiente.

El período de apertura a la democracia –en el tránsito de la década de 1970 hacia los años ochenta– fue también un momento destacado para la producción de autoría femenina en el campo literario brasileño. Así, en su balance anual de 1980, el periódico *Jornal do Brasil* afirmaba que la contribución femenina a la ficción brasileña fue «marcante» (*JB*, 1980: 12)¹³. Y, en ese mismo año, la propia Nélide Piñon al presentar *O calor das coisas* en diferentes entrevistas y actos, hace hincapié en el papel de la mujer en la sociedad brasileña del momento, en la que se percibían cambios en las actitudes y en su tratamiento social y político.

En ese sentido, la profesora Heloísa Buarque de Hollanda descartaba atribuir a la casualidad el hecho de que en ese mismo año (justo el de su muerte) la poeta Gilka Machado recibiera el Prêmio Machado de Assis, de la Academia Brasileira de Letras. Para Hollanda, el premio tiene un significado especial porque coincide con un momento en el que los movimientos feministas y grupos organizados para defender la causa de las mujeres, «começam a ganhar espaço, vigor, projeção e até reconhecimento institucional» (Hollanda, 1981: 3); con apoyo y presencia de organismos como la Fundação Carlos Chagas o la

¹³ De entre los numerosos libros de autoría femenina que vieron a luz en 1980 citamos, a modo de ejemplo: *Inventário das cinzas*, Rachel Jardim; *A disciplina do amor*, Lygia Fagundes Telles; *Cacos para um vitral*, Adélia Prado; *As parceiras*, Lya Luft; *O jogo de Jôá*, Sônia Coutinho; *Outros trópicos*, Judith Grossmann; *O homem das sete partidas*, Maria José de Queiroz; etc.

Associação Nacional de Pesquisa e Pós-Graduação em Ciências Sociais-Anpocs (Pinto, 2001). Destaca, igualmente, que, «de mansinho (como convém), parece que as escritoras de hoje vêm surgindo com alguma coisa de diferente» (Hollanda, 1981: 3).

Ese incremento en la producción de autoría femenina (sobre todo, de narrativa) a comienzos de los años 80 es señalado también por el escritor Antônio Carlos Villaça, quien comentaba en un artículo: «a presença feminina na literatura brasileira é um fenômeno totalmente novo» (Villaça, 1982: 23). A ello se refiere también la crítica Luisa Lobo, para quien el número de escritoras brasileñas «aumentou de forma impressionante no período 1975-1985» (Lobo, 1993: 49).

La afirmación de las mujeres como tales en Brasil –especialmente desde una perspectiva feminista (Sarti, 2004)– ocurre, sobre todo, en la década de 1970, aunque ya comienza a ser visible en la anterior (Faria, 1997). Como señala la professora Marisa Lajolo, em 1960 ya se produce «a eclosão, a emergência desta liberação, desta profissionalização, desta mudança do conceito de família, o acesso à universidade» (Lajolo, 1989: 38). A ello se refiere también la escritora Sônia Coutinho (1986) cuando apunta la existencia de un vínculo muy estrecho entre esa ampliación del número de productoras literarias en la década de 1970 y su incremento en la siguiente, con las transformaciones sociales de los años 70 que permitieron un incremento de la participación femenina en diferentes ámbitos y sectores, con una libertad hasta entonces sin precedentes.

Estos cambios, como vemos, también fueron significativos en el campo literario, y así mismo se evidenciaron a través de la organización de varias antologías colectivas, de cuento y poesía –exclusivamente de autoría femenina–, para llamar la atención sobre esa presencia¹⁴.

3. CONSIDERACIONES FINALES

A pesar de haber encontrado los obstáculos habituales para cualquier escritor nuevo en el campo literario y de haber sufrido dificultades a nivel de distribución, Nélida Piñon siempre tuvo editora. Fue Gumercindo Rocha Dória (Edições GRD) quien apostó por sus primeras obras, en un mercado editorial brasileño que ofrecía pocas oportunidades a los noveles, que buscaban –sobre todo en el caso de autoras de cuentos– un espacio entre las páginas de los suplementos literarios, revistas o antologías.

Aunque Piñon no se estrenó con libros de cuentos, como era habitual, se sumó a este género ya en los años sesenta, en los que se produce una ampliación del número de productores y obras, y el cuento se convierte en un material repertorial priorizado y legitimado en las dinámicas del sistema literario brasileño. Nélida Piñon lo asume también como material propio para sus opciones autorales en diferentes momentos de su trayectoria. Así, cuando publica

¹⁴ Entre dichas antologías pueden citarse: *O conto da mulher brasileira* (1973) y *Mulheres da vida* (1973, poesía).

O calor das coisas es ya una autora con un importante capital simbólico que se reivindica como escritora y como mujer.

Con estas tomas de posición que adopta en 1980, y a pesar de mostrar con frecuencia sus preferencias por la novela, confirma la hipótesis de que el cuento es un material repertorial prestigiado en la trayectoria de Nélide Piñon, por parte de público y crítica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Azevedo, Carolina Noury y Lima, Guilherme Cunha. (2014). «O estilo de Victor Burton: um olhar sobre o design do livro iconográfico brasileiro». En *Blucher Design Proceedings*, 1(4), 1-12. Recuperado de <http://pdf.blucher.com.br.s3-sa-east-1.amazonaws.com/designproceedings/11ped/00397.pdf>
- Bairão, Reynaldo. (1981). «O calor das coisas». *Minas Gerais*. Fecha: 15-8-1981: 29.
- Bastos, Alcmeno. (1983). «A ficção brasileira contemporânea». *Iberoromania*, 38, 111-118.
- Bins, Patrícia. (1980). «Novo livro de Nélide Piñon». *Correio do Povo*. Fecha: 20-8-1980: 35-36.
- Bonzão. (1980). «Nélide Piñon: a literatura como forma de interpretar a realidade». *Bonzão*. Rio de Janeiro, 27-5-1980: 12.
- Bourdieu, Pierre. (1991). «Le champ littéraire». *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, 89, 3-46.
- Branco, Aloísio. (1980). «Pungência, compaixão e alguma estridência». *O Globo*. Fecha: 29-6-1980: 37.
- Campomizzi Filho. (1980). «O Calor das Coisas». *Estado de Minas*. Fecha: 16-8-1980: 39.
- CB. (1980). «Nélide Piñon: pela regulamentação». *Correio da Bahia*. Fecha: 25-10-1980: 27.
- Coutinho, Sônia. (1986). «Ficção/mulher anos 80». *Revista do Brasil*. «Literatura anos 80», 5, 54-57.
- CP. (1980). «Livros». *Correio do Povo*. Fecha: 2-7-1980: 33.
- Delgado, Josefina. (1983). «¿Literatura femenina o mujeres que escriben?» *Brasil/Cultura*. Buenos Aires, Dic., 44-48.
- ESP. (1980). «Conto, um gênero para ser levado a sério». *O Estado de S. Paulo*. Fecha: 18-5-1980: 39.
- Even-Zohar, Itamar. (2017). «Teoría de los polisistemas». *Polisistemas de cultura*, 25-44. Recuperado de http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-sistema_literario.pdf
- Faria, Lia. (1997). *Ideologia e utopia nos anos 60*. Rio de Janeiro: EDUERJ.
- Ferreira, Héris Telles. (1980). «Uma escritora que faz de seu ofício profissão». *Tribuna*. Rio de Janeiro. Fecha: 1-8-1980: 24.
- Fittipaldi, Mário. (1980). «Feiras do Livro: o hemisfério Norte e o hemisfério Sul». *Leia Livros*, agosto, 1980, 53.
- Hollanda, Heloísa Buarque de. (1981). «A imaginação feminina no poder». *Jornal do Brasil*. Caderno B. Fecha: 11-4-1981: 3.
- Jardim, Raquel. (1980). «Carta». *O Globo*. Fecha: 8-7-1980: 4.
- JB. (1980). «Nem gordas nem esqueléticas». *Jornal do Brasil*. Caderno B. Fecha: 27-12-1980: 12.
- (1981). «O verão dos escritores». *Jornal do Brasil*. Caderno B. Fecha: 17-1-1981: 14.

- JH.* (1980). «Livros. De Machado de Assis à tortura, novos contos de Nélida Piñon». *JH.* Fecha: 6/7/1980: 21.
- JM.* (1980). «Livro. Contos brasileiros». *Jornal da Manhã.* Fecha: 19-8-1980: 23.
- Lajolo, Marisa. (1989). «Os anos 60 e a revolução feminina. En Novaes Coelho, N. (org.), *Feminino Singular.* Santos: GRD, 34-41.
- Lapouge, Maryvonne y Pisa, Clélia. (1977). *Brasileiras.* Paris: Des Femmes.
- Lobo, Luiza. (1993). «Dez anos de literatura feminina brasileira». *Crítica sem juízo.* Rio de Janeiro: Francisco Alves, 48-65.
- Lucas, Fábio. (1982). «O conto no Brasil moderno». En Proença Filho, D. (org.), *O livro do Seminário. Ensaios.* São Paulo: LR Editores, 103-164.
- Maia, Adinoel Motta. (1989). *Jornal da Bahia.* Fecha: 13-12-1980: 34.
- Pinto, Céli Regina Jardim. (2001). *Uma história do feminismo no Brasil.* São Paulo: Fundação Perseu Abramo.
- Piñon, Nélida. (1980). *O calor das coisas.* Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- (1997). *O pão de cada dia.* Rio de Janeiro: Record.
- Quinlan, Susan Canty. (1994). «O exílio fictício em a *Obscena senhora D* de Hilda Hist». *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana,* 40, 2º sem., 61-74.
- Sarti, Cynthia Andersen. (2004). «O feminismo brasileiro desde os anos 1970: revisitando uma trajetória». *Estudos Feministas,* n.12(2), 35-50.
- Schulke, Evelyn. (1982). «Como se fabrica um *best-seller?*». *Jornal da Tarde.* Fecha: 21-8-1982: 29.
- Secco, Carmen Lúcia Tindó. (1981). «A metáfora da traição em João Alphonsus e em Nélida Piñon». *Minas Gerais.* Suplemento Literário. Fecha: 14-11-1981: 11.
- Trigueirinho, Roberto. (1982). «Vale viver. O calor das coisas de Nélida». *Vale Paraíba.* Fecha: 6-6-1982: 14.
- Villaça, Antônio Carlos. (1982). «A contribuição feminina». *Jornal de Letras,* abril, 23.
- Villarino Pardo, M. Carmen. (2000). *Aproximação à obra de Nélida Piñon. A república dos sonhos.* Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, CD-Rom.
- (2018). «El papel de los agentes literarios en las dinámicas de campo. El caso de Brasil en la actualidad». *Iberoromania,* 88, 203-217. <https://doi.org/10.1515/iber-2018-0022>.
- (2020). «Repertorio, autor, Lector y mercado editorial en el Brasil de 1970-1980: principales dinámicas». *Revista Iberoamericana,* LXXXVI (265), 103-130. [En prensa].
- Visão.* (1980). «Livros. Editoração: Profissionalismo. Uma fórmula que dá certo». *Visão.* Fecha: 23-2-1980: 17.
- Wyler, Vivian. (1980). «Ferro em brasa». *Jornal do Brasil.* Fecha: 21/6/1980: 31.
- Xavier, Elódia. (org.). (1991). *Tudo no feminino.* Rio de Janeiro: Francisco Alves, 9-16.

La obra literaria de Nérida Piñon se asienta sobre tres pilares fundamentales: su país, sus orígenes españoles y la escritura en sí. Brasil y España conforman los dos polos geográficos entre los que se desarrolla la visión nelidiana del mundo en general («Desde la más tierna infancia he sentido los efectos de la doble cultura. Destinada a reivindicar el mundo desde un punto de vista doble», dirá) y de la literatura en particular, mientras escribir es para la autora el modo de relacionarse con el mundo y un instrumento que le permite explicarse a sí misma. Como reflejo de esta necesidad de ser interpretada en esa multiplicidad de facetas, en este libro se recogen todas las dimensiones de la cosmovisión nelidiana. Para ello se reúnen algunas de las ponencias y comunicaciones que se presentaron en el I Congreso Internacional de Literatura Brasileña «Nérida Piñon en la República de los sueños», que se celebró en la Universidad de Salamanca en noviembre de 2018. Conforman estas páginas los trabajos de algunos de los brasileñistas más importantes a ambos lados del Atlántico: Domício Proença, Antonio Maura, María Isabel López Martínez, Carmen Villarino o Ascensión Rivas Hernández. En el libro se recogen, además, las investigaciones de estudiosos pertenecientes a diferentes universidades brasileñas, muchos de ellos desde una perspectiva comparatista. Algunos de estos trabajos hacen un examen general de la obra de la autora; otros abordan aspectos sobre el feminismo en su narrativa o analizan sus personajes femeninos; en otros se estudian las relaciones entre los dos espacios geográficos vitales de Nérida Piñon, Galicia y Brasil. Mención especial requiere el capítulo reservado a la propia autora en el que se recoge su intervención en la clausura del Congreso. En su discurso, Piñon analiza *La república de los sueños* y lanza una mirada cómplice hacia sus personajes deteniéndose particularmente en la figura del emigrante y reflexionando sobre el dolor que implica el abandono del país de origen.

O I Congresso Internacional de Literatura Brasileira:
 No dia 11 de maio em La Republica de los
 Sueros ocorreu um simpósio de
 estudos sobre a Universidade de
 Salamanca no ano de 2018, que se deu
 no âmbito do setor de idiomas e
 da cultura em La Fundação Cultural
 Hispano Brasileira em Salamanca.
 O encontro que aconteceu uma tarde
 e noite de 11 de maio, com a presença
 de pesquisadores de várias disciplinas
 e áreas, sob a coordenação de
 Luciana e a participação de
 estudantes de graduação e pós-graduação
 em Letras e em outras áreas, além
 de professores de várias instituições
 de ensino superior. O encontro teve
 como objetivo discutir o papel da
 literatura brasileira no contexto
 atual e a importância da pesquisa
 acadêmica e da crítica literária.
 Com sua presença e os trabalhos
 realizados por cada um dos
 participantes, o encontro foi
 muito proveitoso e enriquecedor.
 Agradeço a todos os presentes
 pela participação e pela contribuição
 para a discussão e a reflexão
 sobre a literatura brasileira e
 a cultura. Um abraço a todos!

